

Інтерсеміотичний переклад у міжкультурній комунікації

дисципліна вільного вибору аспіранта
зі спеціальності
035 Філологія (другий курс,
третьої семестр)

ЗАГАЛЬНА ТРИВАЛІСТЬ КУРСУ:

90 годин = 3 кредити

лекції – 20 годин

семінарські – 10 годин

самостійна робота – 60 годин

ФОРМА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ:

Залік

ВИКЛАДАЧ

Никитченко Катерина Петрівна

кандидат філологічних наук, доцент кафедри
теорії і практики перекладу з англійської
мови

ПРО КУРС

Дисципліна спрямована на поглиблення і систематизацію знань аспірантів щодо ролі семіозису та знаку у процесі перекодування одиниць з однієї семіотичної системи в іншу. Курс дозволить систематизувати знання аспірантів про розмаїття теоретичних і методологічних підходів до інтерсеміотичного перекладу в аспекті розуміння полімодальності дискурсу як відкритої мовної системи, що виявляється у взаємодії знакового та реального світів. Курс сприяє усвідомленню аспірантами проблеми актуалізації інтерсеміотичного простору з урахуванням вербального / невербального перекодування знаків вихідної мови / культури у перекладознавстві. У межах цього курсу аспіранти опановують вміннями визначати певну інтерпретаційну модель перекладу як семантичну / прагматичну / семіотичну базу застосування відповідних перекладацьких стратегій і тактик в аспекті інтерсеміотичного перекладу.

ПРОГРАМА КУРСУ

Змістовий модуль 1.

Основи семіотичних та інтерсеміотичних студій у перекладознавстві.

Надається уявлення про основи семіотичних та інтерсеміотичних студій у перекладознавстві, що передбачає розуміння семіотики як міждисциплінарної науки, обґрунтування семіотичного підходу до аналізу інформаційного суспільства; проблеми сучасної семіотики в аспекті взаємодії мови та культури у перекладознавчій перспективі, увага акцентується на концептуалізації інформаційно-семіотичних вимірів інформації як головного модусу і тренду інформаційного суспільства; розгляд дискурсу як семіотичного процесу; розуміння інтерсеміотики як галузі культурологічних досліджень.

Змістовий модуль 2.

Теоретико-методологічні аспекти інтерсеміотичного перекладу.

Розглядаються теоретико-методологічні аспекти інтерсеміотичного перекладу, що передбачає розгляд основних, концептуальних підходів до розгляду дискурсу в перекладознавстві; чинники асиметрії культур у перекладознавстві; вивчення когнітивного простору мовної свідомості в інтерсеміотичному перекладі, де когнітивна лінгвістика як міждисциплінарна галузь лінгвістичних і перекладознавчих досліджень поєднує когнітивні структури з предметною діяльністю і є зручним інструментом для інтеграції і вдосконалювання систем вилучення знань з тексту; моделювання процесу розуміння тексту перекладачем.